

**A DICTIONARY OF KASHMIRI
PROVERBS & SAYINGS:
EXPLAINED AND ILLUSTRATED
FROM THE RICH AND INTERESTING
FOLKLORE OF THE VALLEY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649037605

A Dictionary of Kashmiri Proverbs & Sayings: Explained and Illustrated from the Rich and Interesting Folklore of the Valley by J. Hinton Knowles

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

J. HINTON KNOWLES

**A DICTIONARY OF KASHMIRI
PROVERBS & SAYINGS:
EXPLAINED AND ILLUSTRATED
FROM THE RICH AND INTERESTING
FOLKLORE OF THE VALLEY**

A
DICTIONARY
OF
KASHMIRI PROVERBS & SAYINGS

*Explained and Illustrated from the rich and
interesting Folklore of the Valley.*

BY THE
REV. J. HINTON KNOWLES, F.R.G.S., M.R.A.S., &c.,
(C. M. S.)
MISSIONARY TO THE KASHMIRIS.

A wise man will endeavour "to understand a proverb
and the interpretation."—*Prov. I. vv. 5, 6.*

BOMBAY:
EDUCATION SOCIETY'S PRESS.
CALCUTTA:—THACKER, SPINK & Co.
LONDON:—TRÜBNER & Co.

1885.

[*All rights reserved.*]



1840



PREFACE.

THAT moment when an author dots the last period to his manuscript, and then rises up from the study-chair to shake its many and bulky pages together is almost as exciting an occasion as when he takes a quire or so of foolscap and sits down to write the first line of it. Many and mingled feelings pervade his mind, and hope and fear vie with one another and alternately overcome one another, until at length the author finds some slight relief for his feelings and a kind of excuse for his book, by writing a preface, in which he states briefly the nature and character of the work, and begs the pardon of the reader for his presumption in undertaking it.

A winter in Kashmir must be experienced to be realised. The air is most invigorating, and the quiet is sublime. Even an ordinarily busy missionary enjoys much leisure through such a season in this beautiful country.

I have now spent two long quiet winters here, and this "Dictionary of Kashmiri Proverbs and Sayings" is the result of many hours of labour, study, and anxiety, during these leisable months. As a missionary, on arriving in the Valley, I at once devoted my attention to the study of the language; and believing that Proverbs taught "the real people's speech," discovered "the genius, wit and spirit of a nation," and embodied its "current and practical philosophy,"

I quickly began to make a collection of them.* This book, I believe, contains nearly all the Proverbs and Proverbial sayings now extant among the Kashmírí people. They have been gathered from various sources. Sometimes the great and learned Pandit instinctively uttered a proverb in my hearing; sometimes I got the barber to tell me a thing or two, as he polled my head; and sometimes the poor coolie said something worth knowing, as carrying my load he tramped along before me. A few learned Muhammadan and Hindú friends also, have very materially helped me in this collection and its arrangement; and here I again heartily acknowledge their kind and ready service.

Actum est. It is done; and now the manuscript has to be sent to the publishers, and notices have to be posted to the different papers and journals interested to advertise the work as "in the press." What will the little world say, into whose hands it may chance to arrive? How will the philologist, the ethnologist, the antiquarian, the student of folklore, and the general reader regard this which has cost some considerable time and study. Dear reader, in order that your criticism may not be so hard as it might, perhaps, otherwise be, please permit me to remind you that Kashmír proper is but a small country, a little vale surrounded by snow-capped mountain ranges, about eighty-four miles long from north-west to south-east, and from twenty to twenty-five miles in width, with an area of about 1,850 square miles; that the Kashmírí

* "The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs."—*Bacon*.

"Proverbs embody the current and practical philosophy of an age or nation."—*Fleming*.

"Proverbs teach the real people's speech, and open up the hitherto sealed book of the native mind."—*John Beames*.

language is virtually *minus* a Dictionary and Grammar, and that besides one or two very unimportant works* written in the Persian character, all true Kashmirí books are printed in a kind of mongrel-Devanágari character called Sháradá, which only a very small proportion of the population can properly read; that the Kashmirí language itself is very difficult, and is spoken differently by different persons—the Hindús and Muhammadans, especially, speaking distinct dialects; that information from books of travel, &c., like Vigne's, Hügel's, Knight's, Drew's, Bellew's and others, is very crude, scanty, and contradictory, concerning the manners and customs of the Kashmirí; and that this individual is not naturally so communicative as might be expected from his cheery look and humorous disposition.

Horace says somewhere "*Nonum prematur in annum;*" and perhaps it would have been better to have kept by me what I have written, for nine years before publishing it. But other work demands much of my leisure time,—the preparation of a Kashmirí Dictionary, of which these proverbs, and the words that contain them, form but a stepping-stone, and the translations of the "Psalms of David" and "Proverbs of Solomon," which have been deferred only because of the non-appearance as yet of the revised edition of the Old Testament. However, I trust the reader will accept my various excuses and forgive any error, whether in the romanizing, or the style, or the information, as the case may be.

The Proverbs and Sayings have all been translated as literally as possible; and with a fairly-trained ear I have honestly tried hard to render correctly in the Roman character what

* A short interesting account of the origin of this character is given in Dr. Elmslie's Kashmirí Vocabulary, p. 149.

I heard ; but the different dialects made this very confusing work ; and there were some sounds which could not possibly be written like Roman-Urdú, except with the following additional vowels :—

An *o* as the German *ö*, but short.

An *o* as the German *ö*, but long and drawing.
These two vowels, I believe, exist in Hungarian.

An *u* as the German *ü*.

An *u* as the German *ü*, but long and drawing.

In addition to these there is a sound which is something like a very short *i*, to which I have given the name of *khiyáli ser* ; it is frequently the sign of the instrumental case as *káni*, a dog, *káni* by a dog, &c. This sound, I believe, is to be found in Russian, and is in that language written as *j*. In the Roman character this sound will be represented by the simple letter *i*, and in order that this *i* may always appear, I have always written the final *he* (*há, e mukhtafí*). With the exception of this *i* or *khiyáli ser*, I have, however, avoided introducing any diacritical points. The following is the Roman-Kashmirí alphabet with the powers of the letters :—

A	a	pronounced as <i>a</i> in woman.	Ḍ ḍ	pronounced as <i>d</i> in bad—	
Á	á	„ <i>a</i> in art.		the point of the	
Ai	ai	„ <i>ai</i> in aisle.		tongue is struck	
Au	au	„ <i>au</i> in our.		back on the palate.	
B	b	„ <i>b</i> in but.	E	e	„ <i>e</i> in there.
Ch	ch	„ <i>ch</i> in church	Ě	ě	„ <i>e</i> in pet.
D	d	„ <i>d</i> in dew, the point of the tongue is pressed on the upper fore-teeth.	F	f	„ <i>f</i> in find, the English <i>f</i> is only sounded, and then very badly, in the

<p>middle or at the end of a word. If it occurs at the commencement of a word it is most distinctly and invariably turned into <i>pĀ</i>.</p> <p>G <i>g</i> pronounced as <i>g</i> in <i>go</i>.</p> <p>The Arabic letter <i>ġ</i> again <i>gĥ</i>, with its peculiar guttural sound is seldom heard in pure Kashmirí.</p> <p>H <i>h</i> pronounced as <i>ĥ</i> in <i>house</i>.</p> <p>I <i>i</i> is a kind of half <i>i</i>. I hear that there is something analogous to this to be found in Russian and is written as <i>j</i>.</p> <p>I <i>f</i> pronounced as <i>i</i> in <i>police</i>.</p> <p>J <i>j</i> „ <i>j</i> in <i>just</i>.</p> <p>K <i>k</i> „ <i>k</i> in <i>keckle</i>.</p> <p>Kh <i>kh</i> „ <i>cĀ</i> in the Scotch and Irish <i>locĀ</i>, or the final <i>cĀ</i> of the German <i>schack</i> and <i>bucĀ</i>.</p> <p>L <i>l</i> pronounced as <i>l</i> in <i>lane</i>.</p>	<p>M <i>m</i> pronounced as <i>m</i> in <i>man</i>.</p> <p>N <i>n</i> „ „ <i>n</i> in <i>noon</i></p> <p>Ñ <i>ñ</i> „ „ <i>n</i> in the French words <i>sans</i>, <i>bon</i>.</p> <p>O <i>o</i> pronounced as <i>o</i> in <i>no</i>.</p> <p>P <i>p</i> „ „ <i>p</i> in <i>paint</i>.</p> <p>Ph <i>ph</i> „ „ similar to <i>pĥ</i> in <i>pĥlegm</i>. The Kashmirís turn the Persian <i>ف</i> <i>fe</i> into <i>pĥe</i>, <i>e.g.</i>, <i>phakfr</i> and <i>phatah</i> for <i>fakfr</i> and <i>fath</i>, except perhaps when this letter, or rather sound, comes in the middle, and at the end of a word.</p> <p>R <i>r</i> pronounced as <i>r</i> in <i>ran</i>. A Scotchman's <i>r</i> is perhaps not met with in pure Kashmirí. The euphonic <i>r</i> is very common, <i>e.g.</i>, <i>boñth</i> and <i>bronth</i>, <i>byor</i> and <i>bror</i>, &c. The Muhammadans generally omit the <i>r</i> in these and similar words.</p> <p>S <i>s</i> pronounced as <i>s</i> in <i>sin</i>.</p> <p>Sh <i>sh</i> „ „ <i>sh</i> in <i>shine</i>.</p>
---	---